

GRAMMATICAL CHANGES IN THE TRANSLATION OF THE POTTER AND HALF- BLOOD PRINCE IN ENGLISH AND UZBEK.

Khudoyberganova Durdona ismail qizi

Student of Tashkent State Transport University.

Abstract.

In the article, one of the changes occurring in the translation process, grammatical change, is discussed in detail during the analysis of "Harry Potter and the Half-Blood Prince". by J.K.Rowling. Below are some examples of grammatic change to better understand this type of change.

Key words: translator, translation, work, dictionary, analysis, comment, author, concept, change, method.

Introduction.

This work is written by Joanna Kathleen Rowling. He is considered a British children's writer. JK Rowling was born on July 31, 1965 in Yate, Great Britain. Rowling was working as a researcher and bilingual secretary for Amnesty International in 1990 when she came up with the idea for Harry Potter while on a late train from Manchester to London. The next seven years saw the death of his mother, the birth of his first child, divorce from his first husband, and relative poverty until the first novel in the series, Harry Potter and the Philosopher's Stone, was published in 1997. He went on to write six more, and by 2008, Forbes named him the highest-paid author in the world.

The work that we will analyze is considered in the interpretation of the work "Harry Potter and the Half-Blood Prince". In this work, the author is made up of vivid descriptions and a fantastic storyline. The lone orphan who entered continued the unexpected heroic adventures of Harry Potter. The book won many awards. Death and the division between good and evil are the main themes of the work. His influences include the Bildungsroman (youth genre), school stories, fairy tales. The series revived fantasy as a genre in the minds of children, spawned many imitators and inspired an active fanbase. Critical reception was more mixed. Many commentators consider Rowling's writing to be conventional; some consider its portrayal of gender and social division to be regressive.

The analysis of this article will focus on **grammatical** change in detail. When we talk about grammatical change, first of all, let's talk about this type of change. form or vice versa, the translation of short verbs in their full form, simple sentences into complete sentences, or compound sentences into simple sentences, from passive voice

form to active form, from active form to passive forms are the basis of grammatical change.

Main body.

The **Other** Minister. It was nearing midnight and the Prime Minister was sitting alone in his office, reading a long memo that was slipping through his brain without leaving the slightest trace of meaning behind.

Yangi vazir. Tун яқинлашмоқда. Буюк Британия бош вазири ўз хизмат хонасида танҳо ўзи, узундан-узок меморандумни ўқиб ўтирибди-ю, **олис давлат президентининг кўнғироқ қилишини кутаётгани боис**, мияси бирон-бир маъно укмаяпти.

The first sentence in the passage is translated from the state of a complex single sentence in the form of two separate sentences. This is a Grammatical transformation. Grammatical change. The fact that he is waiting for the call of the president of a distant country is given in another sentence. **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter one. Pages 3-4

He was waiting for a call from the President of a far distant country, and between wondering when the wretched man would telephone, and trying to suppress unpleasant memories of what had been a very long, tiring, and difficult week, there was not much space in his head for anything else. The more he attempted to focus on the print on the page before him, the more clearly the Prime Minister could see the **gloating** face of one of his political opponents.

Айни вақтда у, ниҳоятда чўзилиб, чарчатиб юборган нохуш ҳафта давомида рўй берган ҳодисалар билан боғлиқ, миясида бошқа нарсаларга жой қолдирмаган хотиралардан халос бўлишга уринмоқда. Қачон кўнғироқ қилишни лозим топар экан, анави **жин ургур жаноб**. Фикрини меморандум матнига жамлашга қанчалик ҳаракат қилса, кўз ўнгида сиёсий мухолифларидан бирининг **қабих** башараси шу қадар аён гавдаланмоқда.

The sentence order has been changed and the translation has been translated by adding sentences. In the original text, there is no such sentence as Jin urgur sir when he calls. Grammatical transformation. In the original text, there is no such sentence as Jin urgur sir when he calls. Grammatical transformation. **Harry Potter and half-blood prince**. Chapter one. Pages 3-4

This particular **opponent** had appeared **on** the news that very day, not only to enumerate all the terrible things that had happened **in** the last week (as though anyone needed reminding) but also to explain why each and every one of them was the government's fault.

Ўша **ярамас** бугунги янгиликларда пайдо бўлиб, ҳафта давомида юз берган ҳалокатларни, худди эслатиш шартдай санаб ўтиб, бу ҳам камлик

қилгандай, ушбу бахтсизликларнинг барига амалдаги ҳукуматнинг айбдорлигини батафсил изохлаб ўтди.

Compensation of prepositions in the original text to prepositions in translation and omission of articles grammatical transformation Compensation of prepositions in the original text to prepositions in translation and omission of articles grammatical transformation **Harry Potter and half- blood prince**.Chapter one.Pages 3-4

The Prime Minister's pulse quickened at the very thought of these accusations, for they were **neither fair nor true**. How on earth was his government supposed to have stopped that bridge collapsing? It was outrageous for anybody to suggest that they were not spending enough on bridges. The bridge was fewer than ten years old, and **the best experts were at a loss to explain** why it had snapped cleanly in two, sending a dozen cars into the watery depths of the river below.

Ўша айбловлар ҳақидаги ўйнинг ўзи Бош вазирнинг юрак уришини тезлатиб юборди. Ёлғон ва ноҳақлик! Қандай қилиб ҳукумат, шаҳар кўпригининг кўприк вайрон бўлишига йўл қўймаслиги, бундай ҳолатнинг олдини олиши мумкин эди?- ўзига ўзи савол берди у, Кўприк сақлаш тадбирлари охиригача молиялаштирилмаганлигига оид фитна солувчи шамаларини қаранг-а?! Фойдаланишга топширилганига ўн йил ҳам бўлгани йўқ-ку хали! Энг сара мутахассис-экспертларнинг боши қотиб қолди. Нега энди тупша-тузук турган кўприк ўнлаб автомобилларни дарё тубига йўллаганча, дабдурустдан икки бўлиниб кетади?

The sentence neither fair nor true in the passage is translated separately in the translation. This affected the grammatical structure of the sentence. Grammatical transformation.In the translation, the translator summarized the text and did not translate the sentence that even the best experts could not say a word. Dropping a sentence is considered a grammatical change **Harry Potter and half- blood prince**.Chapter one.Pages 5-7.

Hermione's Helping Hand. Not only were they studying **as though** they had exams every day, but the lessons themselves had become more demanding than ever before. Harry barely understood half of what Professor McGonagall said to them these days; even Hermione had had to ask her to repeat instructions once or twice. Incredibly, and to Hermione's increasing resentment, Harry's best subject had suddenly become Potions, **thanks** to the Half-Blood Prince.

Germionaning yordami.Болалар хар куни, **худди навбатдаги имтиҳонга** тайёргарлик кўраётган каби, иш билан шуғулланмокда. Гарри бир нарсани бошқа нарсага айлантириш фани машғулотларида берилаётган тушунтиришларнинг ярминигина англаб етмокда холос.Бироқ ажабланарлиси шундаки, кутилмаганда, Гаррининг энг яхши кўрган фани чала зот Шаҳзоданинг шарофати туфайли сеҳрли дамламаларни тайёрлаш фани бўлиб қолди. Бундан эса

Гермионанинг домангирлигини баттар қўзғамоқда. Ички овоз-ла қўлланиладиган афсунлар ижросини энди нафақат Снегг, балки Флитвик билан Макгонагалл ҳам талаб қилмоқда.

The sentence translated in the form of active voice as demanding is a grammatical change expressed in the form of passive voice in the original text **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter eleven. Pages 145-148

The **Unbreakable Vow** Snow was swirling against the icy windows once more; Christmas was approaching fast. Hagrid had already **single-handedly** delivered the usual twelve Christmas trees to **the** Great Hall; garlands of holly and tinsel had been twisted around the banisters of **the** stairs; everlasting candles glowed from inside the helmets of suits of armor and great bunches of mistletoe had been hung at intervals along the corridors.

Buzilmas ont. Ойнаси яхлаган дераза ортида қор айланиб ёнганча, Рождество якинлашмоқда. Хагрид Катта Залга, одатдагидай, ўн иккита арча келтириб, ўрнатишга улгурди. Илгари Рон бундай ҳолатни кўрса, ҳасаддан ичи емирилган бўлар эди, хозир эса юмалаб кулмоқда. **Қовоғидан қор ёғилиб**, табиатан тажовузқор бўлиб қоладиган Рондан, қувноқ Рон афзал, албатта.

The translation of the words "which" and "the" in this passage is a grammatical change. **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter fifteen Pages 201-202

Conclusion.

If we conclude from the analysis, it is natural that changes occur during the translation of the text from one language to another. We talked about one of the most common types of these changes, namely grammatical transformation. That is, the change of verb forms, the dropping of prepositional articles and the verb to be at the same time, and similar changes create a grammatical change. I think the examples given above provide a sufficient understanding of this type of change.

REFERENCES

1. "Harry Potter and the Half-Blood Prince". by J.K.Rowling.
2. Google translation.
3. Mushtari Vinerova Glory Girl (translated into Uzbek) "Stars are to blame or Love is eternal."
4. Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDY MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 714-718.
5. Aydos Salauat Ogli Taijanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577-581.

6. Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilkhom Ogli Artikov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.
7. Adham Kamil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Arif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.
8. Aydos Salauat Ogli Tayjanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577 -581.
9. Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilxom Ogli Ortiqov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.
10. Adham Komil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Orif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.
11. Achilov, O. (2023). HOZIRGI ZAMON TILSHUNOSLIGIDA ILGARI SURISH HODISASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
12. Achilov, O. (2023). FOREGROUNDING AND INTERPRETATION. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
13. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH VOSITALARINING UMUMIY VA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI, KOGNITIV-SEMANTIK ASPEKTI. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).